

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Корпусное исследование употребления идиом в языке и речи

Кулишова Елена Борисовна

Аспирант

Ставропольский государственный университет, факультет романно-германских языков, Ставрополь, Россия

E-mail: helen_200588@mail.ru

Аннотированный корпус в современном понимании является систематически собранной и особым образом упорядоченной совокупностью текстов. Поскольку корпус представляет собой результат применения языка носителями, его можно считать естественным источником для научного исследования языка. Однако это, казалось бы, очевидное утверждение далеко не бесспорно с позиций различных научных подходов. Напротив, многие лингвисты больше уделяют внимание изучению языка, а не дискурса.

Можно предположить, что на базе корпуса возможно проследить различия словарного и актуального употребления исследуемых единиц.

Для анализа нами выбрана группа анималистических фразеологических единиц, образующихся по схеме «X как Y» в русском языке и по схеме “X as/like Y” в английском языке.

Материал исследования составляют анималистические фразеологические единицы английского и русского языков с компонентом сравнения, выбранные из «Большого русского-английского фразеологического словаря» С.И. Лубенской и «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина. Исследование проводилось на основе BNC и НКРЯ. Были также использованы The Reuters Corpus, Corpus of British News, The Internet Corpus. Например: *свободен как птица – free as a bird; жить как птица – carefree as a (little) bird.*

Поиск данных единиц в корпусе осуществляется по двум направлениям:

- 1) по анималистическому компоненту, т.е. основному – по схеме «как+животное»;
- 2) по качеству, т.е. второстепенному компоненту – по схеме «глагол/прилагательное+как».

На первом этапе анализируется частотность данных фразеологических единиц в национальных корпусах. Параллельно изучаются единицы, эквивалентные по денотативному значению, но отличные по мотивационно-образному компоненту.

В процессе анализа были выявлены новые ФЕ, не зафиксированные в словаре, что уже указывает на расхождение между использованием данных единиц в словаре и дискурсе, например:

Русские ФЕ

Английские ФЕ

ФЕ, характеризующие беззаботность

1.

беспечный как стрекоза

run about like a headless chicken

2.

счастливый как слон

be/ go around like a dog with two tails

3.

порхать как бабочка/мотылек/птичка

dance like butterflies

ФЕ, характеризующие манеру говорения

4.

визжать как свинья недорезанная

squeal like a stuck pig

Для некоторых ФЕ корпус не выявил ни одного случая употребления или показал крайне низкую частотность употребления (1-3 случая), что может свидетельствовать о неактуальности единиц, внесенных в двуязычные фразеологические словари. Например, корпус не выявил ни одного случая употребления ФЕ, зафиксированных в словаре: *беспечный как стрекоза, вонять как псина* и т.д., *as an umbrella to a duck, be like a duck in a thunderstorm*. При этом обнаруженные в корпусе единицы либо не являются идиоматическими, либо не имеют в своем составе компонента сравнения, либо не являются анималистическими, хотя были представлены таковыми в словаре. Например, рассмотрим пару, отобранную по материалам фразеологического словаря: *жалкий как мокрая курица - like a duck in a thunderstorm*. Английский эквивалент не представлен в корпусе. Пара *злой как собака - cross or sulky as a bear*. В корпусе представлен другой вариант английского фразеологизма – *angry as devil*, таким образом, абсолютно потеряна анималистичность.

Полученные данные позволяют найти более частотные синонимичные фразеологические единицы в обоих языках, что указывает на расхождение в использовании ФЕ, указанных в словарях и отображенных в корпусе, т.е. на различия употребления их в словаре и дискурсе.

Например, по материалам двуязычного фразеологического словаря была отобрана пара ФЕ *черный как воронье крыло - black as a crow*. В корпусе ФЕ *черный как воронье крыло* зафиксирована 1 раз, в то время как не отмеченный в словаре синоним *черный как смоль - 19 раз*. И соответственно в ВНС словарная единица *black as a crow* встречается 5 раз, а синонимичная ей ФЕ, не внесенная в словарь *black as night - 16 раз*.

Исследование позволило выявить более частотно употребляемые фразеологические единицы по сравнению с зафиксированными в словарях. Например:

Русские ФЕ

Английские ФЕ

1.

беспечный как стрекоза **обеспечный как дитя**

rush about like a headless chicken

2.

жить как птица небесная

carefree as a birdo **carefree as a child**

3.

счастливый как слон **счастливый как никогда**

be/ go around like a dog with two tails

По результат исследования можно сделать следующие выводы:

- 1) выявлены ФЕ неактуальные для употребления в дискурсе, т.е. речи.
- 2) обнаружены на материале корпуса новые ФЕ, не зафиксированные в фразеологических двуязычных словарях.
- 3) для неактуальных словарных единиц найдены на материале корпуса синонимичные актуальные ФЕ.

Таким образом, проведенный сопоставительный анализ на базе национальных корпусов подтвердил различия словарного и актуального употребления исследуемых единиц.

Литература

1. <http://ruscorpa.ru>
2. <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
3. <http://corpus.leeds.ac.uk>
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь – М.:Русский язык, 2001. – 512 с.
5. Лубенская С.И. Большой русско-английский фразеологический словарь – М.:АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2004.